|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Луиджи Даллапиккола (1904 – 1975) Goethe-Lieder – Песни на стихи Гёте Для сопрано и трёх кларнетов  **(1953)** 1. In tausend Formen magst du dich verstecken – В тысяче форм ты можешь притаиться  |  |  | | --- | --- | | In tausend Formen magst du dich verstecken,  Doch, Allerliebste, gleich erkenn ich dich;  Du magst mit Zauberschleiern dich bedecken,  Allgegenwärt'ge, gleich erkenn ich dich. | В тысяче форм ты можешь притаиться, —  Я, Вселюбимая, прозрю тебя;  Иль под волшебным покрывалом скрыться,  — О Вездесущая, прозрю тебя. |  2. Die Sonne kommt! Ein Prachterscheinen! — Восходит солнце! Что за диво!  |  |  | | --- | --- | | Die Sonne kommt! Ein Prachterscheinen!  Der Sichelmond umklammert sie.  Wer konnte solch ein Paar vereinen?  Dies Rätsel, wie erklärt sich's? Wie? | Восходит солнце, — что за диво! —  И серп луны обвил его.  Кто сочетал их так красиво?  Что значит это волшебство? |  3. Laß deinen süßen Rubinenmund – Позволь твоих сладких рубиновых уст  |  |  | | --- | --- | | Laß deinen süßen Rubinenmund  Zudringlichkeiten nicht verfluchen:  Was hat Liebesschmerz andern Grund,  Als seine Heilung zu suchen? | Рубиновых уст коснуться позволь,  Не отвергай мои домоганья:  Что может искать любовная боль,  Как не лекарство от страданья? |  4. Möge Wasser, springend, wallend – Пусть вода, кипя, сверкает  |  |  | | --- | --- | | Möge Wasser springend, wallend  Die Zypressen dir gestehn:  Von Suleika zu Suleika  Ist mein Kommen und mein Gehn. | Пусть вода, кипя, сверкает,  Кипарисам жизнь дает.  От Зулейки до Зулейки  Мой приход и мой уход. |  5. Der Spiegel sagt mir: ich bin schön! — Зеркало сказало мне: я красива!  |  |  | | --- | --- | | Der Spiegel sagt mir: ich bin schön!  Ihr sagt: zu altern sei auch mein Geschick.  Vor Gott muß alles ewig stehn,  In mir liebt ihn für diesen Augenblick. | Я в зеркале — красавица, а ты  Пугаешь: старость, мол, не за горой.  Но в Боге вечны сущего черты,  Так в юной — бога ты во мне открой. |  6. Kaum daß ich dich wieder habe – Мы вместе снова  |  |  | | --- | --- | | Kaum daß ich dich wieder habe,  Dich mit Kuß und Liedern labe,  Bist du still in dich gekehret;  Was beengt und drückt und störet? | Вот мы здесь, мы вместе снова,  Песнь и ласка — всё готово,  Ты ж молчишь, ты чем-то занят.  Что теснит тебя и ранит? |  7. Ist's möglich, daß ich, Liebchen, dich kose – Бывает, я тебя, любимая, ласкаю |

|  |  |
| --- | --- |
| Ist's möglich, daß ich, Liebchen, dich kose,  Vernehme der göttlichen Stimme Schall!  Unmöglich scheint immer die Rose,  Unbegreiflich die Nachtigall. | Я вместе с любимой — и это не ложно?  Я слышу, со мной беседует Бог.  Но роза всегда и везде невозможна,  Никто соловья постигнуть не мог. |